

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Midianici* zaś sprzedali go do Egiptu Potyfarowi,** urzędnikowi*** faraona, księciu straży przybocznej.****1)2)3)4)

¹⁾ Wg MT: Medanici, מֵדָנִים ; wg G Vg: Madianici, por. w. 28.

²⁾ Potyfar, פֹּטִיפָר (potifar), czyli: ten, którego podarował bóg (słońca) Ra, od egip. p'di'-p'-r'. Imię to może być pochodzącym z XIX dynastii (XIII w. p. Chr.) uwspółcześnieniem imienia o tym samym znaczeniu, tj. di'di'r'.

³⁾ urzędnikowi, סָרִיס (saris), l. eunuchowi. Określenie to nie musi oznaczać osoby pozbawionej zdolności rozrodczych. Może oznaczać dworzanina, urzędnika. Potyfar miał żonę. Na podstawie tekstów ak. można wnosić, że we wcześniejszym okresie słowo to odnosiło się do wysokich rangą urzędników lub wojskowych.

⁴⁾ ksiązę straży przybocznej, הַטַּבָּחִים שָׂר (sar hattabachim), wg G: kuchmistrz, ἀρχιμάγειρος.